

Paavalin 2. Kirje Tessalonikalaisille – תסלוניקיא ב

Critical Text 1920. Aramean teksti loppuu sanoihin ”Kirjoitettu Pisidian Laodikeassa, ja lähetetty Tykikuksen käsien kautta.”

KJV loppulause menee: ”2. kirje tessalonikalaisille kirjoitettiin erossa ateenalaisista.”

Kirjoitettu vuonna 51jKr.

1:1 Paavali, Silvanus ja Timoteus, Tessalonikan seurakunnalle, joka on Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassamme Jeesuksessa Messiaassa: 2 Siunaus olkoon teidän kanssanne ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja meidän Herraltamme Jeesukselta Messiaalta! 3 Me olemme kaikkina aikoina velvolliset kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljeni, kuten on sopivaa tehdä, koska teidän uskollisuutenne runsaasti kasvaa, ja teidän kaikkien rakkaus lisääntyy lähimmäistään kohtaan. 4 Niin kuin peräti me itekin kehumme teistä Jumalan seurakunnissa, teidän uskollisuudestanne ja kestävyystänne kaikissa vainoissa ja ahdistuksissa, jota te kestätte; 5 Tämä on elävänä esimerkkinä Jumalan oikeudenmukaisesta tuomiosta, että te olette arvolliset Hänen kuningaskuntaan, kärsiessänne Hänen kasvojensa tähden. 6 Ja jos on oikein Jumalan edessä, Hän on kostava ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat; * 7 Ja teidät, jotka olette ahdistuksessa, Hän tekee eläviksi meidän yhteydessämme, meidän Herramme Jeesuksen Messiaan ilmestyessä, joka tulee taivaasta Hänen taivaallisten sanansaattajiensa sotajoukon kanssa. * 8 Kun hän toteuttaa selvityksen* tulen liekkien kanssa näistä, jotka eivät ole tunteneet Jumalaa, ja näistä, jotka eivät tunnistaneet meidän Herramme Jeesuksen Messiaan toivon sanomaa. 9 Sillä, heidät, tuomiolla, palkitaan ikuisella kadotuksella, pois meidän Herramme läsnäolosta ja Hänen sotajoukkonsa kirkkaudesta, * 10 Kun hän tulee ylistettäväksi pyhiensä kautta, ja toteuttamaan ihmeensä hänen uskollistensa keskuudessa, niissä, jotka ovat uskoneet meidän todistuksemme, joka on päällänne sinä päivänä. 11 Siksi me aina rukoilemme puolestanne, että Jumala tekisi kutsumuksenne arvolliseksi, ja täyttäisi teidät kaikella halulla hyvään ja uskon* tekoihin, voimassa. 12 Että Herramme Jeesuksen Messiaan Nimi tulee näin kirkastetuksi teissä; ja te hänessä, meidän Jumalamme ja meidän Herramme Jeesuksen Messiaan siunauksen mukaisesti.

*³ ”keskinäinen rakkautenne” on käännetty aramean ”teidän kaikkien rakkaus”.

*⁶ Ensin kansakunnat ahdistavat Israelia 3 vuotta, sitten Jumalan vihan päivä koittaa puoleksi vuodeksi kansakuntien päälle.

*⁷ Herran toinen tulemus, eli Herra tulee enkelijoukon ja pyhien kanssa puoli aikaa aikaisemmin maan päälle. (oikea käänös ”sanansaattajiensa”) tarkoittaa niin uskovia kuin enkeleitäkin.

*⁸ Tässä ei ole ”kosto” tai ”rangaistus” sanaa. Vaan ”selvitys”, ’thvathaa’, joka on perusteellinen ”esitutkintapöytäkirja” huolellisten kuulustelujen jälkeen. Tällöin erotellaan vuohet lampaista. Matt.25:31-32. Tulen liekit ovat enkeleitä ja ylösnousseita uskovia. Jes.10:17, Heb.1:7.

*⁹ Paavali selittää Matteuksen jaetta 25:41. Palkka on ero pyhien joukosta, joka johtaa kadotukseen. Kadotustuomio täyttyy vasta 1000-vuotisen kuningaskunnan ajan jälkeen toisessa ylösnousemuksessa. Tämä on ensimmäisen ylösnousemuksen jälkeinen palkkatuomioistuin. Joh.3:36.

*¹¹ Voi kääntää myös ”uskollisuuden”.

2:1 Nyt, me anomme teiltä, minun veljeni, meidän Herramme Jeesuksen Messiaan tulemusta koskien, ja kokoontumistamme yhteen Hänen luokseen, 2 Ettette pian horjuisi ajatuksissanne, ettekä vaivaantuisi sanan kautta, ei hengestä, eikä ikään kuin meiltä peräisin olevan kirjeen kautta, että ”Katso, totisesti meidän Herramme Päivä on tullut!” 3 Miksi ihminen harhauttaisi teitä millään tavalla? Sillä se ei tapahdu, ennen kuin ensin tapahtuu kapina*, ja synnin mies ilmestyy, kadotuksen poika. 4 Hän, joka on Vastustaja. Ja hän korottaa itsensä kaikkia sellaisia asioita vastaan, joita kutsutaan ”Jumala ja uskonto”; niin että peräti Jumalan temppelissä*, hän on istuva kuin Jumala, ja on esittävä omasta sielustaan, että hän on kuin Jumala. * 5 Ettekö muista, että kun minä olin teidän luonanne, minä puhuin teille nämä asiat? 6 Ja nyt te tunnistatte, mikä pidättää, että hän on ilmestyvä vasta ajallansa. 7 Sillä se laittomuuden salaisuus on jo alkanut tekemään työtä, ainoastaan se, mikä nyt pidättää, tullaan tempaamaan pois sen keskeltä. * 8 Ja silloin ilmestyy tuo laitton, jonka Herramme Jeesus on kuluttava suunsa Hengen kautta, ja tuhoava pois tulemuksensa ilmestyksessä. 9 Sillä tuon laittoman tuleminen tapahtuu Saatanan tekojen kautta, kaikella valheen voimalla ja merkeillä ja ihmeillä. 10 Ja kaikilla niillä vääryyden eksytyksillä, jotka ovat katoamassa, niille, jotka eivät ole ottaneet vastaan rakkautta Totuuteen, jonka kautta he olisivat saaneet elämän. 11 Tästä syystä Jumala lähettää heille nämä eksytyksen teot, niin että he uskoisivat valheita; 12 Ja siten, tuomita kaikki ne, jotka eivät uskoneet Totuutta, vaan valitsivat pahuuden. 13 Mutta me olemme kaikkina aikoina kiitosvelassa Jumalalle teidän tähtenne, veljet, meidän Herramme rakastamat, koska Jumala on alusta pitäen valinnut teidät elämään, Hengen pyhityksen kautta ja Totuuden uskon kautta; 14 Ja näihin asioihin Jumala on teidät kutsunut meidän evankeliumimme kautta, olemaan kirkkaana Herrallemme Jeesukselle Messiaalle. 15 Sen tähden, veljeni, vahvistukaa ja pitäkää kiinni niistä käskyistä, jotka te olette oppineet, joko meidän puheemme tai kirjeemme kautta. 16 Nyt hän, meidän Herramme Jeesus Messias, ja Jumala, Hän, meidän Isämme, joka rakasti meitä ja antoi armossaan meille ikuisen lohdutuksen ja hyvän toivon, 17 Rohkaiskoot teidän sydämiänne ja olkoot mukana kaikissa aiheissa ja kaikissa hyvissä teoissa.

*³ KR:ssä on ’luopumus’. Eivät kuitenkaan kaikki juutalaiset luovu uskostaan, vaan osa, ja nämä luopuneet nousevat kapinassa puhdasoppisia vastaan. Kapina on laaja ilmiö. Veljet käyvät veljeään vastaan.

*⁴ Jumalan temppeli on vihan aikana Jerusalemiin rakennettava 3:s temppeli. Temppeli kuitenkin tuhoutuu vihan ajan lopulla.

*⁴ Ihminen voi olla Hengen kautta Jumala, mutta ei sielun kautta. Mooses toimi Jumalana faaraolle. Antikristus on sielullinen ja maallinen ihminen.

*⁷ Israelin vanhurskas hallitus. Valerauhaliitto pitää 3,5 vuotta. Puhdas Poika temmataan vihan ajan puolivälissä. Sitten alkaa Antikristuksen täysi laittomuuden aika. Pahuuden valtaanpääsyn aikaansa se, että uskovat temmataan taivaaseen.

3:1 Tästä lähtien, veljet, rukoilkaa meidän puolestamme, että Herramme sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi kaikissa paikoissa, niin kuin se on teidänkin keskuudessanne, 2 Ja että me pelastuisimme pahoista ja julmista ihmisistä; sillä kaikilla ei ole uskollisuutta. 3 Mutta Jahve on Uskollinen; Hän varjelee teidät ja vapauttaa teidät pahasta. 4 Me luotamme teihin Herramme kautta, että asiat, joita me olemme käskeneet teille, te olette tehneet, ja jatkatte niiden tekemistä. 5 Ja meidän Herramme ohjatkoon teidän sydämiänne Jumalan rakkauteen ja Messiaan evankeliumin saattamiseen. 6 Nyt me käskemme teille, minun veljeni, Herramme Jeesuksen Messiaan nimessä, että olisitte erossa jokaisesta sellaisesta veljestä, joka pahasti pahuudessa vaeltaa, eikä niiden käskyjen mukaan, jotka on vastaanotettu meiltä. 7 Sillä te tiedätte hyvin, kuinka teidän pitäisi jäljitellä meitä; sillä me emme ole vaeltaneet keskuudessanne pahassa pahuudessa. 8 Emmekä ole ilmaiseksi syöneet kenenkään teidän leipää, vaan me palvelimme työskentelemällä kovasti ja ahertamalla yöllä ja päivällä, niin ettemme kuormittaisi ketään teistä; 9 Ei niin, etteikö meillä se olisi ollut sallittua, vaan teimme sielujemme kautta esimerkin teille, että jäljittelisitte meitä. 10 Sillä jopa silloin, kun olimme teidän luonanne, me käskimme tämän tietyn asian teille, että 'Joka ei tahdo tehdä työtä, hän olkoon osallistumasta aterialle.' 11 Sillä me kuulemme, että teidän joukossanne on ihmisiä, jotka pahasti pahuudessa vaeltavat, eivätkä palvele mitään muuta kuin turhuutta. 12 Mutta näille me käskemme ja pyydämme Herramme Jeesuksen Messiaan kautta, että he palvelisivat hiljaisuudessa ja syökööt heidän omaa leipäänsä. * 13 Mutta te, veljeni, älkää väsykö tekemään teille sitä, mikä on hyvää. 14 Ja jos joku ei tottele näitä sanoja, jotka ovat tässä kirjeessä; tämä erotettakoon teidän joukostanne, ettette olisi osanottajia hänen kanssaan, että hän häpeäisi. * 15 Älkää kuitenkaan pidättäkö häntä kuin Vastustajaa, vaan ennemmin ojentakaa häntä niin kuin veljeä. 16 Mutta Hän, Rauhan Herra, on antava teille rauhan, kaikkina aikoina, kaikissa asioissa. Meidän Herramme on kaikkien teidän kanssa. 17 Rauhan toivotuksien kirjoitukset, Minä, Paavali, olen omalla kädelläni kirjoittanut, se on merkki, joka on kaikissa minun kirjeissäni. Näin minä kirjoitan: 18 Meidän Herramme Jeesuksen Messiaan armo olkoon teidän kaikkien kanssa! Aamen! *

*¹² Tässä on neuvo, ettei saa osallistua ehtoolliselle, ellei omista Messiaan mieltä. Jos ei tahdo missään palvella, ei kannata yhteiselle ateriallekaan osallistua.

*¹⁴ Monet käännökset yrittävät kaunistella tätä erottamiskohtaa, vaikka se on selvästi alkukielinen. Kreikassa on käänнос erottamisesta, "älkää keskustelko hänen kanssaan". Joka on heti ristiriidassa jakeen 15 nuhtelemisen kanssa. Kreikan käänнос tarkoittaisi sitä, että seurakunnassa olisi pahasti pahoja ihmisiä, joille kukaan uskova ei puhuisi. Ja sitten tottelemattomat häpeäisivät? Ei niin vaan ulkopuolelle jääminen aikaansaa häpeän, ja häpeä saa aikaan katumuksen, ja katumuksen kautta ihminen menee kääntymykseen, ja siitä parannukseen. Ja parannuksen tehnyt saa palata seurakuntaan ja ehtoollispöytään.

*¹⁸ Kreikan teksteistä puuttuu "aamen", vaikka se on muissakin Paavalin kirjeissä, miksi se on tästä jätetty pois? Kreikassa viimeinen sana on hyvin paljon aamenta muistuttava "te", ὑμῶν. Aamen on ἀμήν, ehkä joku kirjoitusvirhe?

Paavali sanoi, että tämä loppulause on hänen "tavaramerkkinsä". Aramea on yhteneväinen loppulauseen kanssa, mutta Kreikka ei. Ainoastaan Bysantin käännöksestä se 'Aamen' on. Bysantin kreikan teksti on uskollisin alkutekstille. Bysantin käsikirjoitus on käännetty suoraan alkuperäisestä Kreikan käännöksestä, joka on puolestaan käännetty aramean Raamatusta.

Rauhantoivotuksen tavaramerkin Paavali kertoo Kolossalaiskirjeessä. Rauhan toivotukset löytyvät kaikista Paavalin 14:stä kirjeestä: Room.16:24, 1.Kor.16:23, 2.Kor.13:13, Gal.6:18, Efe.6:23-24, Filip.4:23, Kol.4:18, 1.Tess.5:28, 2.Tess.3:18, Heb.13:25, 1.Tim.6:21, 2.Tim.4:22, Tit.3:15, Fil.1:25.